7. Essen

Die Currywurst

Fastfood ist in Deutschland beliebt. Wenn man keine Zeit hat, isst man schnell einen Hamburger eine Pizza oder einen Döner.

ファストフードはドイツでも人気がある。人は時間がない時に早く食べられるハンバーガー、ピザ、ケバブを食べる。

Ein typisch deutsches Schnellgericht ist die Currywurst. Das ist eine Wurst mit Ketchup und Currypulver.

ドイツの代表的な軽食はカレーソーセージである。それはケチャップとカレー粉が掛かったソーセージである。

Dazu isst man ein Brötchen oder Pommes frites.

それと合わせて人はブレートヒェン（パン）またはフライドポテトを食べる。

Herta Heuwer war angeblich die Erste, die vor etwa 50 Jahren eine Currywurst an ihrer Imbissbude in Berlin verkaufe.

Herta Heuwerが初めて、約50年前にベルリンの屋台でカレーソーセージを売ったとされている。

Später ließ sie den Namen ihrer Currysauce sogar als Marke schützen.

後に彼のカレーソースの名前さえも商標として保護させた。

Die Currywurst entwickelte sich zum beliebtesten Schnellgericht an Imbissbuden und in Firmenkantinen.

カレーソーセージは屋台や社員食堂で最も人気のある軽食にまでになった。

Aber in der 80er Jahren verdrängten Hamburger und Döner die Currywurst mehr und mehr.

しかし、80年代にはハンバーガーやケバブにますます押し退けられていった。

Trotzdem werden in der Hauptstadt jährlich rund 70 Millionen Currywürste verspeist, bundesweit etwa 800 Millionen.

それにも拘わらず首都では年間およそ7000万本のカレーソーセージが食べられ、連邦全体では約8億本も食べられている。

Sie ist das Lieblingsessen von Altbundeskanzler Gerhard Schröder, der Schriftsteller Uwe Timm verewigte sie in seiner Novelle, „Die Entdeckung der Currywurst“, und der Musiker Herbert Grönemeyer singt über sie in einem Popsong.

カレーソーセージはGerhard Schröder元首相の好物で、作家のUwe Timmは「カレーソーセージの発見」という彼の小説にも留め、音楽家のHerbert Grönemeyerはポップソングで歌っている。

Es gibt sogar einen speziellen Currywurst-Führer für Berlin, und demnächst soll dort das erste Currywurstmuseum seine Pforten öffnen.

特別にカレーソーセージを特集したベルリンのガイドブックさえあり、さらにそこには初のカレーソーセージの博物館が開館しているそうだ。

Bionade-ein neues Getränk

Bionade―so heißt das neue Lieblingsgetränk der Deutschen.

ビオナーデはドイツ人の新しく一番好きな飲み物になったと言われている。

Der Name ist aus den Wörtern „biologisch“ und „Limonade“ zusammengesetzt, denn Bionade ist ein biologisch hergestelltes Erfrischungsgetränk ohne Alkohol.

名前は「有機的」と「レモネード」からつけられていて、ビオナーデはノンアルコールの清涼飲料で有機的に製造されている。

Man braut die Bionade wie Bier aus biologisch angebauter Gerste und Wasser.

(人は)ビオナーデをビールと同じように有機的に栽培された大麦と水から醸造する。

Dabei entsteht aber kein Alkohol, sondern Gluconsäure, die z.B. in Honig enthalten ist und gesund ist.

その際生じるのはアルコールではなくブドウ糖で、例えば蜂蜜などを含んでいるから健康に良い。

Zum Schluss kommen Kohlensäure und natürliche Aromastoffe hinzu. Die Bionade ist schmeckt sehr erfischend.

最後に炭酸と自然のアロマ（芳香）がその上にでてくる。ビオナーデはとてもさわやかな味がする。

Der Braumeister der Peter-Brauerei im bayerischen Ostheim hat die Bionade erfunden.

バイエルン州のOstheimにある杜氏（※）のペーター醸造所が発明した。　※酒造りの職人の長。読み：とうじ

Seit den 90er Jahren ging es der Brauerei―wie vielen kleinen Brauereien―wirtschaftlich sehr schlecht, denn die Deutschen trinken immer weniger Bier.

90年代から醸造所が―多くの小さな醸造所が―財政的にとても悪くなった、というのもドイツ人がビールをますます飲まなくなったからだ。

Der Braumeister dort suchte nach einem alkoholfreien Ersatz für Bier und forschte 8Jahre lang.

杜氏はそこでビールの代わりとなるノンアルコールのものを探求し8年間研究した。

Heute produziert die neu gegründete Firma Bionade GmbH 22.000 Flaschen pro Stunde, das sind 70 Millionen Flaschen pro Jahr.

今日では新しく設立したビオナーデ有限会社が1時間あたり2万2000瓶、1年間で7000万瓶も生産している。

Und international ist die Firma inzwischen auch.

（そして）今ではその会社は国際的にまでなった。

Bionade bekommt man nicht nur in vielen Ländern Europas, sondern auch in den USA oder Japan.

ビオナーデはヨーロッパの国だけでなく、アメリカ合衆国や日本でも知られている。

頭から訳していないので何か言われるかもしれませんが、そこは自分で適当に直してください。